

29 D'OCTUBRE DE 2023

DIUMENGE XXX DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Laudate Dominum*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,
glorifiqueu-lo, totes les nacions.
És immensa la seva misericòrdia amb
nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,
glorificadlo, todas las naciones.
Es inmenso su amor por nosotros,
la fidelidad del Señor durará siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo.
Como era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acollíu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
bendecimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende
nuestra súplica; tú que estás sentado a
la derecha del Padre, ten piedad de
nosotros. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 17 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Us estimo, Senyor, vós m'enfortiu,
roca i muralla que em deslliura.

R. *Us estimo, Senyor, vós m'enfortiu.*

Déu meu, penyal on m'emparo,
escut i força que em salva.
Rodejat d'adversaris delirants, clamo al Senyor,
crido auxili d'entre els enemics.

R.

Beneït sigui el Déu vivent, el meu penyal.
Beneïxo el Senyor que em salva.
«Ha donat grans victòries al teu rei,
ha mostrat l'amor que té al seu Ungit.»

R.

*Yo te amo, Señor; tú eres mi fortaleza;
Señor, mi roca, mi alcázar, mi libertador.*

R. *He visto la cautividad de mis hijos y de mis hijas, y los he
liberado.*

*Dios mío, Peña mía, refugio mío,
escudo mío, mi fuerza salvadora, mi baluarte.
Invoco al Señor de mi alabanza
y quedo libre de mis enemigos.*

R.

*Viva el Señor, bendita sea mi Roca,
sea ensalzado mi Dios y Salvador:
Tú diste gran victoria a tu rey,
tuviste misericordia de tu ungido.*

R.

AL·LELUIA

cf. Jn 14, 23

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Qui m'estima, farà cas de les meves paraules; el meu Pare l'estimarà, i vindrem a fer estada en ell.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

¡Tú eres la puerta del Rey altísimo, trono resplandeciente de luz! Pueblos redimidos, celebrad la vida que se nos ha dado por la Virgen.

CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit
de Déu, nascut del Pare abans de tots els
segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de
la Llum, Déu veritable nascut del Déu
veritable, engendrat, no pas creat, de la
mateixa naturalesa del Pare: per ell tota
cosa fou creada. El qual per nosaltres els
homes i per la nostra salvació davallà del
cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la
Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les
Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la
dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els
vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon
la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat i
glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Domine, vivifica me*, Orlande de Lassus (1532-1594)

cf. Ps 118, 107.125

**Domine vivifica me
secundum eloquium tuum:
ut faciam testimonia tua.**

Senyor, feu que visqui
com ho havíeu promès:
que pugui conèixer el vostre pacte.

*Señor, haz que yo viva
según tu promesa:
que pueda conocer tus mandamientos.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, Missa de Angelis)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Transeunte Domino* (Prima pars), Giaches de Wert (1535-1596)

cf. Lc 18, 37-43

**Transeunte Domino, clamabat cæcus ad
eum: et qui præibant, increpabant eum.**

Ipse vero multo magis clamabat:

Miserere mei, Fili David.

Quan passava el Senyor, un cec cridà Jesús;
els qui el precedien, l'increpaven.

Però ell cridà més molt fort: «Fill de David,
tingueu compassió de mi.»

*Cuando pasaba el Señor, un ciego
llamó a Jesús; quienes le precedían, le
increpaban.*

*Pero él gritó más fuerte: «Hijo de
David, ten compasión de mí.»*

FINAL

Motet *Gib unser Fürsten*, Heinrich Schütz (1585-1672)

Johann Walter (1496-1570)

**Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
daß wir unter ihnen ein geruhig und
stilles Leben führen mögen
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.**

Doneu pau i bon govern als nostres
prínceps i a totes les autoritats,
perquè puguem portar una vida tranquil·la i
sense problemes
amb tota pietat i honor.
Amén.

*Concede paz y buen gobierno a
nuestros príncipes y a todas las
autoridades,
para que podamos llevar una vida
tranquila y sin problemas
con toda piedad y honor.
Amén.*